

PAGINA MENORQUINA DE EL BIEN PÚBLICO

Año IV

Mahón 28 de Agosto de 1930

Núm. 385

Curiosidades históricas menorquinas

Febrer y Cardona

CCXXI.—Mallorca y Menorca indicadas para Hospital de convalecientes en 1641

Mag. Senyors. Cuando llegué a esta ciudad de Tarragona hallé alguna cantidad de enfermos ya convalecientes, pero con muy poca disposición para su mejoría y regalo, y discurriendo a que parte se podían enblar que mas pronto convaleciesen y mas se asegurase su fuga cuando estuviesen buenos del todo: me ha parecido ser esa isla la parte mas conveniente para conseguir estos dos fines y algunos se podrán enblar a Menorca donde corren las mismas razones, deseo que V. M. A. g. me avisen de las comodidades que ay podrán tener que con ocasión de estar de partida el Virrey de ese Reyno con los caballeros que están aquí de él, dispondré que lleve el dinero necesario, de que pueda valerse para lo dicho, espero que V. Mag. vendrán muy bien en ello y será hacer un servicio muy considerable a su Mag. que Díos g. yo quedo esperando con toda brevedad la respuesta muy conforme de lo que me prometo de V. Mag. a quien g. de Dios como deseó.—Tarragona a 6 Abril de 1641.—Federico Coloma.—Sres. Jurados de Mallorca.—(ARCH. GEN. HIST. DE MALL.—Lib. Determ. Univers majoric. 1639 a 1642, fol. 206.)

CCXXII.—Franquesa para poblar Mallorca.—ca. 1459

A pres d'mars a nou del mes de Janer any Mcccclvii.

Item sobre la propositio feta per alguns quijs entenen e volen venir poblar en lo present Reyna i ha dada e otorgada franquesa de prebere a deu afios.

Fonc per lo dit general consell determinat que a tots aquells strangers quis vendran a poblar en la present Reyna ab les mullers strangers e bens infants e familia sié dada le dita franquesa de prevere a deu anys, empero que aquells sien tinguts contribuir e pagar en las ajuies dels blats o tallis de aquells; e que los dits honorables jurats puxen dar e atorgar aquellas, exceptat empero, que no hi sen entre los homens de Manorcha.—(ARCH. GEN. HIST. DE MALL.—Lib. Determ. Univers majoric, 1456 a 1459.)

CCXXXIII.—Defunciones en Baleares en 1886 clasificadas por estado civil de los fallecidos

Solteros: Formentera, 57,89; Ibiza, 39,80; Menorca, 58,79; Mallorca, 56,42; Pithiusas, 40,61; Gimniesas, 56,70; Baleares, 55,68.

Casados: Formentera, 21,05; Ibiza, 40,20; Menorca, 22,51; Mallorca, 24,66; Pithiusas, 59,20; Gimniesas, 24,41; Baleares, 25,36.

Viudos: Formentera, 21,05; Ibiza, 19,90; Menorca, 18,69; Mallorca, 18,90; Pithiusas, 19,95; Gimniesas, 18,87; Baleares, 18,94.

Predominan las defunciones de los solteros en la isla de Menorca, las de los casados en la de Ibiza, y las de los viudos en la de Formentera. Hacen el mínimo los solteros en Ibiza, los casados en Formentera y los viudos en Menorca.

La proporción es centesimal.

CCXXIV.—Licencia para extraer de Mallorca hojas de espadas (1377)

Die veneris mensis xij febrero dicto anno Mcccxxvij.

Se concede a Martín Mascaró, licencia para que pueda extraer de Mallorca 77 hojas de espada dentro de una arca para Valencia en el buque de Jaime Calvo, y no a otra parte.—(ARCH. DE LA CURIA DE LA GOB. DEL REINO DE MALL.—Lib. Licentiarum any 1374 a 1377.)

CCXXV.—Los matrimonios en Baleares

Durante el año 1886 se registraron 2,140; en 1887, hubo 2,010; en 1888, hubo 2,082; el año 1889, se elevó lo cifra a 2,354, y fué el año de mayor número; y en 1890, a 2,502.

Total: 11,087 matrimonios en cinco años.

ENRIQUE FAJARNÉS TUR
Cronista de Ibiza

Paráfrasis sobre la Prosa d' els Moris

XXXVIII

Dies irae, dies illa, etc.

Obriu los ulls y estau alerta
Els qui fins ara hauveu dormit.
Ohiu la profecia certa
De la Sibilla y de David;
Sapie el qui no vol esmenar-se
Qu' aquell dia d' ira y furor,
En que es veurá el mon abrasar-se,
El ferá tremolar d' horror.

Quantus tremor est futurus, etc.
i Quin espant per l' home culpable
Quan en aquell die fatal
Veuarà aquell Judge formidable
Assentat en son tribunal;
Quand el veurá ab una balansa,
Qui va a pesar el mal comés
Y aprender la justa venjança
De qualsevol qui l' hagie ofés.

Tuba mirum spargens sonum etc.
Un horrible so de trompeta
Per els sepulcres resonant,
Passarà l' orde més estreta
Que tots vaglen ressucitant:
De tota la circumferència
De la terra replegará
Tots los vivents a la presencia
D' aquell Deu Judge soberà.

Mors stupebit et natura etc.

La mort y la naturalesa
En un mortal espant veurán
Com ab increíble prestesa
Tots los morts ressucitarán;
Las creaturas axí juntes
A vista de tots los present,
Haurán de soltar mil preguntas
Sobre mil cassos diferents.

Liber scriptus proferetur etc.

Aquell Arbitre respectable,
Al qual res es inconegud,
Treuarà el registre irrevocable,
Qui lo conté tot per menud;
Y segóns aquella escriptura
Ell juzcará tot mortal,
Sens que ninguna creatura
S' escapie d' el seu tribunal.

Judeo ergo cum sedebit etc

Al punt qu' el Judge assentad sie,
La mes escondida maldad
Se veurá com la llum del dia
Y no hi haurá res amagad;
No quedará ninguna ofensa
Sens el seu càstig tot seguid;

El bé tendrà sa recompensa,
El mal un suplici infinit.

Quid sum miser tunc dicturus etc.

Ahi! què diré jo, miserable,
Y quina excusa me valdrá
En aquell dia deplorable
Qui de temor mós umplirà?

Si el just en una pena tanta
A penas seguir pod estar,

De quin Sant o de quina Santa
Podré jo l' auxili implorar?

Rex tremendae majestatis etc.

Rei de magestad infinita,
Qui salvau aquells que voleu
Per una mercé gratuïda
Y sens que d' ells nescicteu;

Deu sant, benigne, just y amable,

Font abundant de piedad,

Salvau ma ànima miserable

Qui fia en la vostra bondad.

Recordare Jesu pie etc.

Dols Jesús, teniu en memoria
Lo qu' hauveu per mi tolerad,
Per unitr me a Vos en la gloria
Dels meus mals Vos sou carregad;

En aquell dia de venjança,

D' horrors, de suspirs y d' espants,

No me perduneu sens esperanza,

Ja qu' hauveu per mi sufert tant.

Quærens me sedisti lassus etc.

No permeteu que las pisadas
Que per sencar-me hauveu donad,
Per mi sens fruid sien estadas
Y que jo murie en el pecad;

Jo som, Señor, vostra conquista,

Jo deg ma vida a vostra mort;

No m' aparteu de vostra vista,

En Vos unida está ma sort.

Juste Judeo ultionis etc.

Just venjador de l' insolencia,
Jo esper que me perdonareu,
Demostrand la vostra clemencia
Antes de que me judio;

Temperau la vostra malicia,

Y puisque sou tan just com bo,

No eczcriteu vostra justicia
Sobre' un miserable com jo.

In gemisco tamquam reus etc.

Confés, Señor, que som culpable
Y lo plor ara amargament;
El meu crimen abominable
M' umpl de rubor y sentiment.
Compatiu' vos de ma flaqueza,
Oh Deu d' Infinita bondad!
Mogueu' vos la mia tristesa
A perdonar el meu pecad.

Qui Mariam absolvisti etc.

Vos sou el matex qui absoluereu
La Magdalena penitent,
Vos en el bon Lladre atenguereu,
Ohint lo favorablement;
Y a mi em donareu l' esperanza
De que seria perdonad.
Podré jo ab menos confinosa
Esperar en vostra bondad?

Preces mex non sunt dignae etc.

Jo coneig bé quan temerària
Es la mia petició,
Confés que la mia plegaria
No mereix vostra atenció,
Pero esper, encare qu' indigne,
En la vostra bondad, Señor,
Que me preservareu benigne
D' el fog etern y abrasador.

Inter oves locum præsta etc.

Entre los ànells apacibles
Admeteu-me amorosament,
Y d' els bocs protertos y horribles
Feis-me apartar eternament;
Permeteu-me que jo me plassie
Al costat dret entre los Sants;
Coronau en mi vostra gracia
Concedint-me un etern descans.

Confutatis maledictis etc.

Quand per vostras ordas tremendas
Haurán estat els malehids
Tirads en las llamas horrendas
Per sufrir-hi més inochids,
Cridau ma ànima temerosa
A gosar per eternitads
De vostra vista gloriosa
Entre los Benaventurads.

Oro supplex et acclinis etc.

Jo sent el meu cor tornar tendre
Reflectint sobre lo passad,
Vuldiria reduir-lo en cendra.
Per lo que vos ha disgustad.

162 HISTORIA DE MENORCA, POR ARMSTRONG

éllos también poseen en común con los espárragos de huerta.

Aquí hay una abundancia de pimiento de Guinea, cuyas verdes vainas gustan mucho a los menorquines. De éstos se hace un valioso adobo. Tales como se permite colgarlos hasta que las semejantes son maduras, adquieren un color rojo y siendo secados se les reduce a un polvo fino de mucho uso en las cocinas y son muy conocidos en el mundo con el nombre de pimiento.

El romero y el ajenjo, crecen silvestres en las colinas roquizas, con una bonita variedad de otras plantas medicinales, las cuales sin embargo no tengo la menor intención de enumerar en este sitio.

Grandes cantidades de hinojo Marino crecen en los peñascos a orillas del mar, algunos de los cuales nuestras gentes frecuentemente adoran. Es más grande y frondoso que el de los peñascos de Dover y al menos igual a él en sabor.

No hay pared vieja en la isla que no produzca la planta de alcacarras en gran abundancia. Las alcacarras no son otra cosa que los botones de la flor, cogidos antes de que se abran y se secan a la sombra; entonces se ponen en tarros con vinagre y un poco de sal y se guardan para usarlos.

Los españoles generalmente nos las venden cuando están completamente secas; entonces no tenemos nada más que hacer, que ponerles vinagre y sal; pero algunas veces las esposas de nuestros oficiales se toman la molestia de prepararlo todo por sí mismas, y cuando ellas lo hacen con habilidad y con el cuidado necesario, se me antoja que son las mejores alcacarras del mundo.

No tenemos que buscar ni belleza ni regularidad en las huertas de estas gentes, que únicamente es-

BIBLIOTECA DE «EL BIEN PÚBLICO» 159

Esto me recuerda el precepto de Virgilio, en el primer libro de sus Geórgicas.

Et sonitu terrebis aves,
y ésto era una costumbre, no lo dudo, entre campesinos romanos, de quienes los antiguos menorquines lo aprendieron.

También usan con el mismo objeto una caña partida, que hace estrepitoso ruido cuando la agitan con las manos.

Su producto más común es seis por uno; pero nueve por uno se calcula una extraordinaria cosecha. Su grano es trillado en el campo, y las bestias que lo pisán en la roca desnuda, van amordazadas, ya que estas gentes tienen tan poca conciencia que lo hacen por ignorancia o para contradecir el positivo mandato en contrario del Viejo testamento. Ellos también avenan su grano en el mismo sitio, agitándolo en el aire, almacenando aquél y la paja muy cuidadosamente.

Los campesinos menorquines abonan sus campos de cereales con todo lo que ellos tienen en sus viviendas, que pueda ser aplicado a este objeto, formado principalmente del estiercol y la cama de sus animales domésticos y de las barreduras de sus casas.

La paja es el único forraje, y cuando está cortada en partes pequeñas, ella y un poco de cebada son para los caballos, mulos y asnos de Menorca, lo que el heno y la avéa son para nuestros caballos. Es probable que los guisantes y las habas fueran introducidas aquí por el gobernador Kane, aunque ahora son bastante abundantes y se producen a principios de primavera.

Los españoles son aún aficionados a sus garbanzos y lentejas, que algunos de nuestros solda-

Jo us deman perdó de l'enfad
Que vos he donat fins aquí;
Y vos preg que tingue cuidado
De ma salut fins a la fi.

Lacrymosa dies illa, etc.

¡O die trist y llamentable!
Temud tam y previst tan poc,
Tú ferás surtit el culpable
D'en mitg de las llamas d'el fog;
Die d'horror, die terrible,
Que remordiments causarás
Quand devant el Judge inflexible
Els morts comparéixer ferás.

Huic ergo parce, Deus, etc.

Deu etern y poderosissim,
An aquest difunt perdonau:
Jesús, Señor Piedosissim,
Donau a tots los morts la pau;
Vos de manan aquesta gracia,
Qu'ovidien les seues maldads,
Y que la vostra bondad tassie
Que tots els sien perdonads.
Amen. — *Així sie. — L'any 1800.*

MAHÓN EN 1781

(Hojas de un cronicón inédito)

(Continuación)

JURÍOL

Dia 2 — Fins vuy ha hagut bandera blanca.
Dia 9. — Es arribat el Parlamentari Francés La Colombe ab 65 presoners entre el qual la P.^a Agueda Gaya la qual pasant ab dit Parlamentari a France per curarse ab son marit, un francés desesperat tingué el coratge antes de arribar a Toló, de tirar en el mar el dit marit Melcior Gaya y encare no content de esto, lo travessá ab un guinavet despues que la diligència dels altres francesos mes humans lo havian salvat del mar; morí poch despues.

Dia 25. — El Cap.^a Rowis en consecuencia d'un engajament ab un Francés de 22 peses canó, ha tingut 3 homus morts y alguns ferits. Un oficial de la Fregata Minorca ab uns 20 matelots armats ab enflanges y cercant altres matelots Inglesos han pres també diferents menorquins qui se trobaven a la Festa de S^o Jaume de Jorge Town.

AGOSTO

Dia 6. — Es arribat un Raguser de Gibraltar qui diu que durant tot el siti los Inglesos no han perdut mes q.^e 64 homes y 30 entre malalts y ferits, no obstant el gran nombre de balas y bombas que los Espanyols y han tirat, que fan arribar balas a 87000 y bombas a 7500, sens contar el foc de los llenxons.

Dia 14. — Duas Xavegas Mallorquinas després d'haver entretingut 2 días un llaut de Ciutadella, lo han dixat fently conexer que los Espanyols se preparan per invadir Menorca; lo que se confirma per altres vias.

COSES DE LA TERRA

•Collige fragmenta... ne phareant.

L'amo Antoni robat ⁽¹⁾

/Gracies a Deu que ja som a canostra!

Avui no va de cuenta, sino d'un fet succeït i que encare hei ha qui ho conta tal com ho conta esmateix l'amo Antoni robat.

Succeï per l'any 1795, quan Menorca era espanyola, fa cosa d'uns 115 anys.

Antoni Villalonga, jove de 18 anys, estea llogat a Binisaïda de sa Creueta, quan a ses cases van armar una obra, necessitant teules. L'amo l'envia a l'amo Antoni amb un altre missatge a dur un viatge de teules de sa tauleta de sa Colàrsega, a nes cul des port i com llevores es camins eran molt dolents i molt estrets, estan plens de revoltóns i tot ho treginaven a coll de bistic i es viatges eran peïts, van resoldre d'anar-hi per la mar, com solian fer per molts de llocs qui estean a sa vorera, perque a la mar, si hei ha bon temps, es es camí mes ample i pla.

Un matí, mot dematí, qui encare no claretja va es deies, de ses platxes de Binisaïda partien amb una barca cap a nes port i a carregar a sa tauleta.

Hora de berenar seria quan carregada si barca van partir cap a Binisaïda, réna qui te réma, canta qui te canta, es dos joves missatges.

A mitjan matí, es manobres trobaven raro que no haguassin arribat es missatges en ses teules i a mitj dia veïent que no venien-ho digueran a n'es l'amos. Aquests ja son partits a dalt sa torre l'tocaren corn i miraren per tot i no els veran ni de tres.

No se que pot esser, dea l'amo, ha d'esser que a sa tauleta treguessin ciuta i que no si poguessin entretenir en servir-lis; tal volta, dea madona, hagin tingut cosa denou, en se barca. Lo cert es que l'amo tot sospés, en vista que's sol era mes dén mitx, cridá sa gent a sa taula per dinar i tots xerrava de lo mateix i al entre tant, es missatge al lot, en quatre camellades pujava a dalt es forn i donava un vistassó i no veint-los tornava a sa taula i dea: I no es véven: i germenets!

L'amo envia a mirar per se vorera, després de dinar a tots es de casa i ell encallé es matxo i ja va esser p' rif cap a sa tauleta, per vorre que sabian d'ells. Allà no li pugueran espilar ni donar-li cap nova mes que, a sa sortida des sol ja

(1) Mos ha contat aquesta història en Josep Vilallonga. O. Ives, de 74 anys (*En Bep colcant*), net de l'amo Antoni robat, per bande de mare.

Es sobre nom, que no es un mal nom, li ve de l'avi matèri, de ses Berques de San Lluis. Era un bon vinyovol qui amanava moltes de vinyes, ses Ballesteros de Tornall i Llunesanas i d'altres. Quan anava i venia de sa feina sempre amanava un ase devant devant, ab bast i beasses, posant-i es cavet, se senae des menjá i els arreos de fumá.

En Borrás es glosadó, qui l'solia trobar sempre que passava per Llunesanas, anant a peu darrera darrera s'ase, un dia li digué per berber i en molta gracia:

«Tan i tant d'amaran s'ase devant,

t'arribaré a dir En Bep colcant.

i encara ho divan a mols des seus desendents i amb aquet sobre nom sa coneixen i sa donan a coneixer ells mateixos.

BIBLIOTeca DE EU BIEN PÚBLICO

160 HISTORIA DE MENORCA, POR ARMSTRONG

dos han aprendido de ellos a comerlos, como también usan calabashes, y tomates en sus sopas con puerros, cebollas y ajos, luitando a esta gente. Las judías verdes abundan aquí en su época y son muy buenas.

Sus nabos son duros y pegajosos y por lo tanto muy inferiores a los nuestros; sin embargo son un artículo agradable en la composición de nuestras sopas. Sus chirivías y zanahorias son de buena clase.

Las coliflores son extremadamente buenas y continúan en estación seis o siete meses al año, y sus coles en ningún sitio las he conocido mejores.

Tienen éstas en abundancia como también tiernas espinacas, berzas (1) y varias otras clases, muy baratas; de las cuales nuestros soldados comen grandes cantidades, con el buey salado.

Su lechuga es de mala calidad; pero su ensalada es fácilmente mejorada por una mezcla de berros, rábanos tiernos y perifollo. En la primavera, muchos comen el diente de león (que estas gentes llaman camarrojas); pero su extremado amargor, siempre me fué desagradable, aunque se tiene por muy saludable. No puedo recomendar sus alcachofas; aunque sus tallos jóvenes, si se hierven hasta que se ponen tiernos y son cuidadosamente descorzados son de un gusto delicado.

Su apio es muy bueno y también su escarola (2) y muchos de sus melones son excelentes; pero la sandía, que aparece a fines de junio, cuando el tiempo es más caliente, es tan refrescante, tan jugosa y deliciosa, que nunca se recomienda bastan-

(1) Savoys, coleworts (col o berza de hojas arrugadas y especie de berza).

(2) Endive (Endivia).

te. Nunca se harta uno de ella, en cualquier cantidad que se tome; aun más, los españoles la dan libremente a sus hijos en las fiebres, sin el menor temor de que les haga daño: continúan hasta mediados de Octubre.

Egipto mismo no puede jactarse de tener mejores puerros, cebollas y ajos que los que se producen aquí con gran abundancia; y verdaderamente las huertas nos los proporcionan liberalmente con muchas otras útiles plantas para nuestras mesas, tales como tomillo, hisopo, Winter-Savory (1) mejorana, caléndula, hinojo, salvia, perejil, achicoria, escalona, acedera, remolacha, rábanos, rábano silvestre, menta, etc. Los pepinos son excelentes y mucho más grandes que los nuestros.

Ultimamente, se ha propagado aquí un pequeño espárrago, el cual no tiene tanto éxito como podríamos desechar. De la clase silvestre hay en abundancia en todas partes. Lo que nosotros comemos son unos tallos tiernos de un arbusto espinoso del tamaño de la grosella. Necesitan estar empapados durante toda la noche en sal y agua, para sacarles su sabor amargo y entonces son bastante agradables al paladar. Se dice que son diuréticos, y (en dos o tres horas después de haberlos comido) constantemente nos recuerdan otra cualidad que

(1) Ajedriá, planta que crece hasta la altura de un pie, muy poblada de ramas y hojas estrechas algo vellosas y de un verde oscuro; es muy florosa y se cultiva para adorno de los jardines. (Dic. de la Academia Española). Consultado el Dic Encyclopédico de Montaner y Simón que pone la ajedrea en el género de la Satureja de las familias de las Labiadas resulta que en la Flórula de Rodríguez no se encuentra ese género y en sus Plantas de adorno que se cultivan en Menorca, sólo encontramos el Satureja montana que, según Rodriguez, en el menorquín vulgar es temillito.

carregavan sa barca i que damunt hora de berenar portan ja esser a caseva.

Llevores deixà sa bista i lloga una barca per anar mirant per cales i forats i demanar a sa gent de la mar per si els havien vist i per si sabien res des seu paradero.

A tot quant de pescador trobava demenava per es dos missatges seu i nengui li donà nova certa, No trobà mes rastro que una barca remputada a sa mar per voler-lo salvà també hi quedaria i que tots que esplicava lo succeït.

Arribat l'amo a ses Cases, com digué que trobava sa barca feta trossos, tots se cregueren que un des dos cauria a la mar i que saffre, ben segur que per voler-lo salvà també hi quedaria i que tots que s'heurien mort negats i per assò nengui li ha sabut res d'ells dos.

¿Que felí? Com ho tenç d'anar a dir a casa? — ¡Ai Maria Santísima del Carmel!

En sol demà van tornar a cercar i al mirar tot lo pensant en caseva, mes l'amo no tení mes ramel que es segon dia en sa vela vistava va havé de donar peus li tornava arrera, no sabent que li havia de dir, ni com comensar. ¡Quin xopo serà aquell!

La familia des jove Antoni Villalonga, es cap de dos dies de plorar-lo per mort, es vestiren de rents i tots que venien a fer-se a seua gent, a tots es pa-

rents que venien a fer-se a seua gent, a tots es pa-

rents que venien a fer-se a seua gent, a tots es pa-

rents que venien a fer-se a seua gent, a tots es pa-

rents que venien a fer-se a seua gent, a tots es pa-

rents que venien a fer-se a seua gent, a tots es pa-

rents que venien a fer-se a seua gent, a tots es pa-

rents que venien a fer-se a seua gent, a tots es pa-

rents que venien a fer-se a seua gent, a tots es pa-

rents que venien a fer-se a seua gent, a tots es pa-

rents que venien a fer-se a seua gent, a tots es pa-

rents que venien a fer-se a seua gent, a tots es pa-

rents que venien a fer-se a seua gent, a tots es pa-

rents que venien a fer-se a seua gent, a tots es pa-

rents que venien a fer-se a seua gent, a tots es pa-

rents que venien a fer-se a seua gent, a tots es pa-

rents que venien a fer-se a seua gent, a tots es pa-

rents que venien a fer-se a seua gent, a tots es pa-

rents que venien a fer-se a seua gent, a tots es pa-

rents que venien a fer-se a seua gent, a tots es pa-

rents que venien a fer-se a seua gent, a tots es pa-

rents que venien a fer-se a seua gent, a tots es pa-